

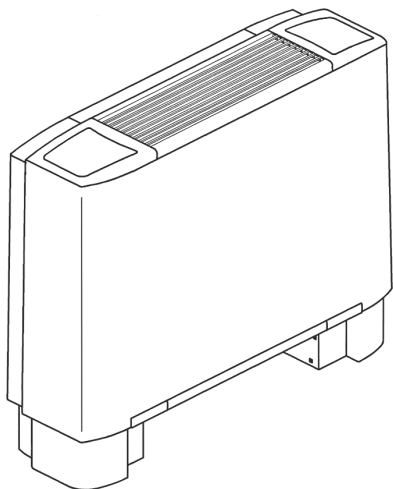
**MANUALE DI USO, INSTALLAZIONE
E MANUTENZIONE DEI VENTILCONVETTORI FSE**

**FAN COIL FSE INSTALLATION, USE
AND MAINTENANCE MANUAL**

**INSTALLATIONSBEDIENTUNGS- UND
WARTUNGSANLEITUNG FÜR GEBLÄSEKONVEKTOREN FSE**

**MANUEL D'INSTALLATION, D'UTILISATION
ET D'ENTRETIEN DES VENTILO-CONVECTEURS FSE**

**MANUAL DE INSTALACIÓN, USO
Y MANTENIMIENTO DE LOS FAN COILS FSE**



Ventil FSE



SABIANA
IL CLIMA AMICO

A company of Arbonia Group
ARBONIA

Via Piave, 53 • 20011 Corbetta (MI) • ITALY
Tel. +39.02.97203.1 ric. autom. • Fax +39.02.9777282 - +39.02.9772820
E-mail: info@sabiana.it • Internet: www.sabiana.it

03/2020
Cod. 4050582

	INDICE	INDEX
	<i>Regole fondamentali di sicurezza</i> 3	<i>Fundamental safety rules</i> 3
	<i>Utilizzo e conservazione del manuale</i> 4	<i>Use and preservation of the manual</i> 4
	<i>Scopo</i> 5	<i>Application</i> 5
	<i>Identificazione macchina</i> 6	<i>Identifying the appliance</i> 6
	<i>Trasporto</i> 7	<i>Transport</i> 7
	<i>Pesi e dimensioni unità imballata</i> 7	<i>Weights and dimension packed unit</i> 7
	<i>Note generali alla consegna</i> 7	<i>General notes on delivery</i> 7
	<i>Avvertenze generali</i> 8	<i>General warnings</i> 8
	<i>Limiti di impiego</i> 9	<i>Operating limits</i> 9
	<i>Smaltimento</i> 9	<i>Waste disposal</i> 9
	<i>Caratteristiche tecniche</i> 10	<i>Technical characteristics</i> 10
	<i>Sovratemperature</i> 11	<i>Excess temperature</i> 11
	<i>Installazione meccanica</i> 12	<i>Mechanical installation</i> 12
	<i>Collegamenti elettrici</i> 13	<i>Electrical connections</i> 13
	<i>Schemi elettrici</i> 14	<i>Wiring diagrams</i> 14
	<i>Comando a bordo</i> 16	<i>On-board control</i> 16
	<i>Pulizia, manutenzione e ricambi</i> 17	<i>Cleaning, maintenance and spare parts</i> 17
	<i>Dichiarazione di conformità</i> 18	<i>Declaration of conformity</i> 18

INHALT		TABLE DES MATIÈRES		ÍNDICE	
Grundlegende Sicherheitsvorschriften	3	Règles fondamentales de sécurité	3	Reglas fundamentales de seguridad	3
Verwendung und Aufbewahrung des Handbuchs	4	Utilisation et conservation du manuel	4	Uso y conservación del manual	4
Zweck	5	But	5	Finalidad	5
Kennzeichnung des Geräts	6	Identification des machines	6	Identificación de la máquina	6
Transport	7	Transport	7	Transporte	7
Gewicht und dimensionen verpacktes gerät	7	Poids et dimensions de l'unité emballée	7	Peso y dimensión unidad embalado	7
Allgemeine Hinweise zur Lieferung	7	Remarques générales pour la livraison	7	Notas generales de entrega	7
Allgemeine Hinweise	8	Généralités	8	Advertencias generales	8
Einsatzgrenzen	9	Limites d'emploi	9	Límites de uso	9
Entsorgung	9	Élimination	9	Eliminación	9
Technische Eigenschaften	10	Caractéristiques techniques	10	Características técnicas	10
Überhitzung	11	Surchauffe	11	Sobrecalentamiento	11
Mechanische Installation	12	Installation mécanique	12	Instalación mecánica	12
Elektroanschlüsse	13	Branchements électriques	13	Conexiones electricas	13
Schaltpläne	14	Schémas électriques	14	Esquemas eléctricos	14
Steuerung am Gerät	16	Commande a bord	16	Mando a bordo	16
Reinigung, Wartung und Ersatzteile	17	Nettoyage, entretien et pièces de rechange	17	Limpieza, mantenimiento, y repuestos	17
Konformitätserklärung	18	Déclaration de conformité	18	Declaración de conformidad	18



Prima della messa in funzione,
leggere attentamente il manuale di istruzioni.

Carefully **read the following user information manual**
before starting up the machine.

Avant la mise en service,
lire attentivement le manuel d'instructions.



Attenzione!
Operazioni particolarmente importanti e/o pericolose.

Warning!
Particularly important and/or delicate operations.

Attention ! Opérations
particulièrement importantes et/ou dangereuses.



Interventi che possono essere svolti a cura dell'utente.

Operations which may be carried out by the user.

Interventions pouvant être effectuées par l'utilisateur.



Interventi che **devono** essere svolti **esclusivamente da un installatore o un tecnico autorizzato.**

Interventions to be carried out **exclusively by an installer or authorized technician.**

Interventions **à effectuer uniquement par un installateur ou un technicien autorisé.**



Per le regole fondamentali di sicurezza,
le avvertenze generali di installazione
ed il piano di manutenzione, fare riferimento al manuale
codice 4051222 (parte integrante della macchina).

For the fundamental safety rules,
general installation warnings and maintenance plan,
see the code 4051222 manual (that accompanies the unit).

Pour les règles fondamentales de sécurité,
mises en garde générales d'installation et plan
de l'entretien, voir le manuel code 4051222
(qui est partie intégrante de l'unité).



Lesen Sie vor der **Inbetriebnahme aufmerksam die Bedienungsanleitung.**

Antes de la puesta en funcionamiento, **hay que leer atentamente el manual de instrucciones.**



Achtung!

Besonders wichtige und / oder gefährliche Arbeitsgänge.

¡Atención!

Operaciones particularmente importantes y/o peligrosas.



Maßnahmen, die durch den Anwender
vorgenommen werden können.

Intervenciones que pueden ser realizadas por el usuario.



Eingriffe, die nur von einem **Installateur oder von einem autorisierten Techniker vorgenommen werden dürfen.**

Intervenciones que **tienen** que ser efectuadas
sólo por el instalador o el técnico autorizado.



Für die grundlegenden Sicherheitsvorschriften,
für die allgemeinen Installationshinweise und Wartungsplan,
Siehe das Handbuch Art. Nr. 4051222

(das wird zusammen mit der Einheit verwahrt).

Para las reglas fundamentales de seguridad,
las advertencias generales de instalación y de mantenimiento,
ver el manual código 4051222 (que forma parte de la unidad).

UTILIZZO E CONSERVAZIONE DEL MANUALE

USE AND PRESERVATION OF THE MANUAL

Il presente manuale di istruzioni è indirizzato all'utente della macchina, al proprietario al tecnico installatore e deve essere sempre a disposizione per qualsiasi eventuale consultazione.

Il manuale è destinato all'utilizzatore, al manutentore ed all'installatore della macchina.

Il manuale di istruzioni serve per indicare l'utilizzo della macchina previsto nelle ipotesi di progetto, le sue caratteristiche tecniche e per fornire indicazioni per l'uso corretto, la pulizia la regolazione e l'uso; fornisce inoltre importanti indicazioni per la manutenzione, per eventuali rischi residui e comunque per lo svolgimento di operazioni da svolgere con particolare attenzione.

Il presente manuale è da considerare parte della macchina e deve essere CONSERVATO PER FUTURI RIFERIMENTI fino allo smantellamento finale della macchina.

Il manuale di istruzioni deve essere sempre disponibile per la consultazione e conservato in luogo protetto ed asciutto.

In caso di smarrimento o danneggiamento, l'utente può richiedere un nuovo manuale al costruttore o al proprio rivenditore indicando il modello della macchina ed il numero di matricola della stessa visibile sulla targhetta di identificazione.

Il presente manuale rispecchia lo stato della tecnica al momento della sua redazione, il fabbricante si riserva il diritto di aggiornare la produzione ed i manuali successivi senza l'obbligo di aggiornarne anche le versioni precedenti.

Il costruttore si ritiene sollevato da eventuali responsabilità in caso di:

- uso improprio o non corretto della macchina;
- uso non conforme a quanto espressamente specificato nella presente pubblicazione;
- grave carenza nella manutenzione prevista e consigliata;
- modifiche sulla macchina o qualsiasi intervento non autorizzato;
- utilizzo di ricambi non originali o specifici per il modello;
- inosservanza totale o anche parziale delle istruzioni;
- eventi eccezionali.

This instruction manual is intended for the machine's user, the owner and installation technician and must always be available to be consulted, if necessary.

The manual is addressed to the maintenance and installation operators of the machine.

The instruction manual aims to describe how to use the machine the way the machine is designed to be used, the machine's technical features and to provide information on how to use the machine correctly, and how to the clean, control and operate the machine; in addition, the manual provides important information about maintenance, any residual risks and however how to carry out operations to be performed with special care.

*This manual is to be considered a part of the machine and must be **PRESERVED FOR FUTURE REFERENCE** until the machine is finally dismantled.*

The instruction manual must always be available for consultation and be preserved in a protected and dry place.

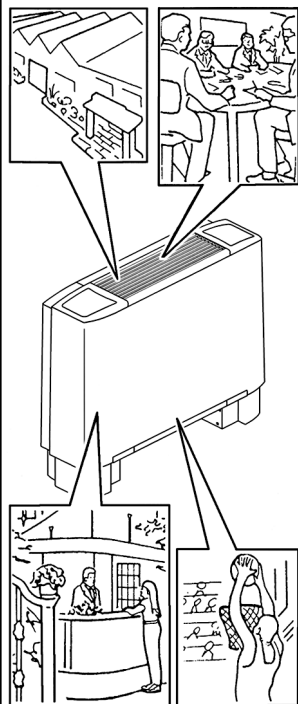
The user can request a new manual from the manufacturer or from the local retailer if the manual is lost or damaged. The request must include details of the machine model and the serial number indicated on the identifying data plate.

This manual reflects the technical features at the date of preparation; the manufacturer reserves the right to upgrade the production and the subsequent manuals without being under an obligation to also update previous versions.

The manufacturer accepts no liability in the following cases:

- improper or incorrect use of the unit;
- use that does not comply with the information expressly specified in this publication;
- serious shortcomings in the foreseen and recommended maintenance operations;
- changes made to the machine or any unauthorised operation;
- using non-genuine spare parts or parts not specific to the model;
- total or even partial non-compliance with the instructions;
- exceptional events.

VERWENDUNG UND AUFBEWAHRUNG DES HANDBUCHS	UTILISATION ET CONSERVATION DU MANUEL	USO Y CONSERVACIÓN DEL MANUAL
Das vorliegende Bedienungshandbuch richtet sich an den Bediener der Maschine, an den Eigentümer und an den Installateur und muss jederzeit zum Nachschlagen griffbereit sein.	Le présent manuel d'instructions s'adresse à l'utilisateur de l'appareil, au propriétaire et aux techniciens d'installation, et doit toujours être disponible pour toute consultation éventuelle.	Este manual de instrucciones está dirigido al usuario de la máquina, al propietario y al técnico instalador y debe estar siempre a disposición para cualquier consulta eventual.
Das vorliegende Bedienungshandbuch richtet sich an den Bediener, den Eigentümer und den Installateur der Maschine.	Le manuel est destiné à l'utilisateur, au préposé à l'entretien et à l'installateur de l'appareil.	El manual está destinado al usuario, al encargado del mantenimiento y al instalador de la máquina.
Das Bedienungshandbuch dient zu Angabe der bei der Planung vorgesehenen Verwendung der Maschine und ihrer technischen Merkmale sowie zur Lieferung von Anweisungen für die sachgemäße Verwendung, die Reinigung, die Justierung und den Einsatz. Außerdem liefert es wichtige Hinweise für die Wartung, eventuelle Restrisiken und ganz allgemein für Tätigkeiten, die mit besonderer Vorsicht durchgeführt werden müssen.	Le manuel d'instructions sert à indiquer l'utilisation de l'appareil prévue dans les hypothèses de conception et ses caractéristiques techniques, ainsi qu'à fournir des indications pour son utilisation correcte, le nettoyage, le réglage et le fonctionnement; il fournit également d'importantes indications concernant l'entretien, les éventuels risques résiduels et, de manière générale, les opérations dont l'exécution exige une attention particulière.	El manual de instrucciones sirve para indicar el uso de la máquina previsto en las hipótesis de diseño, sus características técnicas y para proporcionar indicaciones para el uso correcto, la limpieza, la regulación y el uso; también proporciona indicaciones importantes para el mantenimiento, para eventuales riesgos residuales y para la realización de operaciones que deben desempeñarse con una atención especial.
Das vorliegende Handbuch ist als Teil der Maschine zu betrachten und muss für ZUKÜNFTIGES NACHSCHLAGEN bis zur endgültigen Demontage der Maschine aufbewahrt werden.	Le présent manuel doit être considéré comme une partie intégrante de l'appareil et doit être CONSERVÉ EN VUE DE FUTURES CONSULTATIONS jusqu'à son démantèlement final.	Este manual debe considerarse como parte de la máquina y debe CONSERVARSE PARA REFERENCIAS FUTURAS hasta la eliminación final de la máquina.
Das Bedienungshandbuch muss an einem geschützten und trockenen Ort aufbewahrt werden und jederzeit zum Nachschlagen verfügbar sein.	Le manuel d'instructions doit toujours être disponible pour la consultation et conservé dans un endroit sec et protégé.	El manual de instrucciones debe estar siempre a disposición para ser consultado y debe conservarse en un lugar protegido y seco.
Sollte das Handbuch verloren gehen oder beschädigt werden, so kann der Bediener beim Hersteller oder einem Händler ein neues Handbuch anfordern. Dafür müssen das Modell und Seriennummer der Maschine angegeben werden, beide befinden sich auf dem Kennschild an der Maschine.	En cas de perte ou de détérioration, l'utilisateur peut demander un nouveau manuel au fabricant ou à son revendeur, en indiquant le numéro du modèle et le numéro de série de l'appareil, indiqué sur sa plaque d'identification.	En caso de pérdida o deterioro, el usuario podrá solicitar un nuevo manual al fabricante o al revendedor, indicando el modelo de la máquina y el número de matrícula de la misma, visible en la placa de identificación.
Das vorliegende Handbuch gibt den Status der Technik zum Zeitpunkt seiner Erstellung wieder, der Hersteller behält sich das Recht vor, die Produktion und die nachfolgenden Handbücher zu aktualisieren, ohne dass ihm daraus die Verpflichtung zur Aktualisierung der vorhergehenden Ausgaben entsteht.	Le présent manuel reflète l'état de la technique au moment de sa rédaction; le fabricant se réserve le droit de mettre à jour la production et les manuels suivants sans obligation de mettre également à jour les versions précédentes.	Este manual refleja el estado de la técnica en el momento de su redacción; el fabricante se reserva el derecho de actualizar la producción y los manuales sucesivos sin la obligación de actualizar también las versiones anteriores.
In folgenden Fällen übernimmt der Hersteller keine Verantwortung: - unsachgemäße oder nicht korrekte Verwendung der Maschine; - Verwendung, die nicht mit den ausdrücklich in dem vorliegenden Dokument angeführten Angaben übereinstimmt; - schwere Mängel bei der vorgesehenen und empfohlenen Wartung;	Le fabricant décline toute responsabilité dans les cas suivants : - utilisation impropre ou incorrecte de l'appareil; - utilisation non conforme aux spécifications fournies dans les présente publication; - grave carence dans l'entretien prévu et conseillé;	El fabricante se ritiene libre de eventuali responsabilità in caso de: - uso indebito o no correcto de la máquina; - uso no conforme con cuanto espressamente especificado en esta publicación; - carencias graves en el mantenimiento previsto y recomendado;
- Änderungen an der Maschine oder andere nicht genehmigte Eingriffe; - Verwendung von nicht originalen oder nicht für das Modell spezifischen Ersatzteilen; - völlige oder teilweise Nichtbeachtung der Anweisungen; - außergewöhnliche Ereignisse.	- modifications de l'appareil ou toute autre intervention non autorisée; - utilisation de pièces de rechange non originales ou non spécifiques au modèle; - non respect total ou partiel des instructions; - événements exceptionnels.	- modificaciones en la máquina o cualquier intervención no autorizada; - uso de repuestos no originales o específicos para el modelo; - incumplimiento total o parcial de las instrucciones; - eventos excepcionales.



SCOPO

ISTRUZIONI ORIGINALI

**PRIMA DI INSTALLARE
L'APPARECCHIO LEGGERE
ATTENTAMENTE
QUESTO MANUALE.**

I Ventilconvettori FSE sono stati ideati, progettati e costruiti per riscaldare qualsiasi ambiente civile, industriale, commerciale e sportivo.

**L'apparecchio
non può essere impiegato:**

- per il trattamento dell'aria all'aperto
- per l'installazione in ambienti umidi
- per l'installazione in atmosfere esplosive
- per l'installazione in atmosfere corrosive

APPLICATION

**BEFORE
INSTALLING THE UNIT,
READ THIS MANUAL
CAREFULLY**

FSE fan coils are conceived, designed and produced to heat all civil, industrial, commercial or sports premises.

**The appliance
may not be used:**

- for outdoor air treatment
- for installation in moist rooms
- for installation in explosive atmospheres
- for installation in corrosive atmospheres

ZWECK	BUT	FINALIDAD
VOR INSTALLATION DES GERÄTS MUSS DIESES ANLEITUNGSHEFT AUFMERKSAM DURCHGELESEN WERDEN. Die Gebläsekonvektoren FSE wurden konzipiert, entworfen und gebaut, um zivil, industriell, gewerblich und zu sportlichen Zwecken genutzte Räume zu heizen. Die Geräte darf nicht eingesetzt werden für: • die Aufbereitung der Luft im Freien • die Installation in feuchten Räumen • die Installation in explosiver Atmosphäre • die Installation in korrosiver Atmosphäre	AVANT D'INSTALLER L'APPAREIL, LIRE ATTENTIVEMENT CE MANUEL. Les ventilo-convecteurs FSE ont été conçus et construits pour chauffer n'importe quelle ambiance civile, industrielle, commerciale et sportive. L'appareil ne peut pas: • pour le traitement de l'air en plein air • être installé dans des locaux humides • être installé dans des atmosphères explosives • être installé dans des atmosphères corrosives	ANTES DE INSTALAR EL APARATO LEER DETENIDAMENTE ESTE MANUAL. Los fan coils FSE han sido diseñados, proyectados y contruidos para calentar toda clase de ambiente do-mestico, industrial, comercial y deportivo. Los aparatos no se pueden usar para: • el tratamiento del aire al aire libre • su instalación en locales húmedos • su instalación en atmósferas explosivas • su instalación en atmósferas corrosivas

Das Gerät setzt sich hauptsächlich aus folgenden Bauteilen zusammen: **GEHÄUSE** aus feuerverzinktem und vorlackiertem Stahlblech. Das Gehäuse kann vollständig abgenommen werden, um ungehindert Zugang zum Gerät zu haben.

GEBLÄSE

Bestehend aus besonders geräuscharmen, doppelseitig saugenden Radialventilatoren mit statisch und dynamisch ausgewuchteten Laufrädern aus Aluminium, direkt auf der Antriebswelle sitzend.

ELEKTROMOTOR

Einphasig mit vier Geschwindigkeiten (drei davon werkseitig angeschlossenen), Kondensator permanent eingeschaltet, auf elastischen Antivibrationsschalterungen montiert; Schutzklasse IP 20.

ELEKTRISCHE WIDERSTÄNDE

Diese sind gekapselt und in einer Metallstruktur untergebracht, die als Akkufach dient.

Die Widerstände selbst werden von besonders leise schaltenden Schaltschützen gesteuert. Die Schaltschütze wiederum werden von einem manuell rücksetzbaren Sicherheitsthermostat gesteuert, der an der Widerstandseinheit montiert ist. Das Produkt FSE wird mit Gittern aus hitzebeständigem Spezialkunststoff geliefert.

Aus Sicherheitsgründen werden die Gitter an der Abdeckung festgeschraubt.

DER LUFTSTROM DARF NICHT BEHINDERT WERDEN. DIE FUNKTIONSTÜCHTIGKEIT DES LUFTFILTERS EINMAL WÖCHENTLICH KONTROLLIEREN.

Filter aus regenerierbarem Synthetikmaterial.

KENNZEICHNUNG DES GERÄTS

An jeden einzelnen Gerät ist ein Typenschild befestigt, an dem die Daten des Herstellers und der Gerätetyp angegeben sind. Das Schild befindet sich auf der Seite der elektrischen Steuerungen, im Geräteinnern.

Les composants principaux sont:

CARROSSERIE de type mixte en tôle d'acier zinguée à chaud prépeinte. Elle est facilement démontable, ce qui offre une accessibilité totale à l'appareil.

GROUPE VENTILATEUR

Constitué par des ventilateurs centrifuges à double aspiration, particulièrement silencieux, avec des turbines en aluminium équilibrées statiquement et dynamiquement, directement fixées sur l'arbre moteur.

MOTEUR ÉLECTRIQUE

Du type monophasé, à 4 vitesses (dont 3 raccordées) avec condensateur branché en permanence, monté sur des supports élastiques antivibratiles. Protection IP 20.

RESISTANCES ELECTRIQUES

De type blindé, elles sont insérées dans une structure métallique constituant l'enveloppe batterie.

Les résistances sont commandées par des térupteurs particulièrement silencieux à l'enclenchement. Ces térupteurs sont pilotés par un thermostat de sécurité, monté sur le groupe résistif, et de type à réarmement manuel.

Le produit FSE est fourni avec des grilles en matière plastique spéciale résistant à la chaleur.

Pour des raisons de sécurité les grilles sont fixées à la couverture par des vis.

IL EST RECOMMANDE DE NE PAS BLOQUER LE FLUX D'AIR ET DE CONTROLER TOUTES LES SEMAINES L'EFFICACITE DU FILTRE A AIR.

Filtre en matière synthétique régénérable.

IDENTIFICATION DES MACHINES

Une étiquette d'identification est appliquée sur chaque machine. Elle indique les données du constructeur et le type de machine. Cette étiquette se trouve sur le côté des commandes électriques, à l'intérieur de l'appareil.

Los componentes principales son:

MUEBLE DE COBERTURA

De tipo mixto en plancha de acero zincado en caliente prebarnizada. Es fácilmente desmontable para tener acceso completo al aparato.

GRUPO VENTILADOR

Formado por ventiladores centrífugos de doble aspiración, particularmente silenciosos. Los rodets son en aluminio balanceados, estática y dinámicamente, y ensamblados directamente en el eje motor.

MOTOR ELÉCTRICO

Monofásico, con 4 velocidades (de las cuales 3 relacionadas) con condensador permanentemente activado, montado sobre soportes elásticos amortiguadores de vibraciones; grado de protección IP 20.

RESISTENCIAS ELÉCTRICAS

De tipo acorazado, se hallan en una estructura metálica que constituye el protector de la batería. Las resistencias se controlan mediante telerruptores especialmente silenciosos a la conexión. Dichos telerruptores son conducidos por un termostato de seguridad, montado en el grupo resistivo, y son del tipo de rearme manual.

El producto FSE se entrega con rejillas de plástico especial resistente al calor.

Por razones de seguridad las rejillas se fijan al revestimiento mediante tornillos.

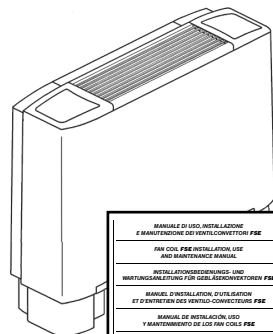
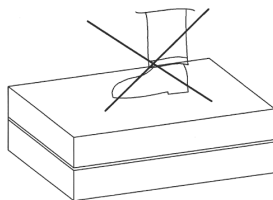
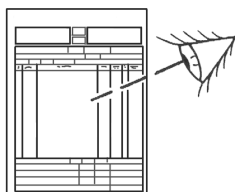
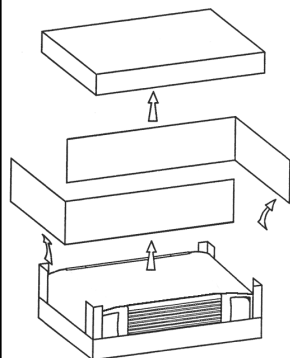
ACONSEJAMOS NO OBSTRUIR EL FLUJO DE AIRE Y CONTROLAR CADA SEMANA LA EFICACIA DEL FILTRO DE AIRE.

Filtro en material sintético regenerable.

IDENTIFICACIÓN DE LA MÁQUINA

Cada máquina lleva aplicada la etiqueta de identificación con las señas del constructor y el tipo de máquina.

La etiqueta está emplazada en el lado de los dispositivos de accionamiento eléctricos, dentro del aparato.



TRASPORTO

L'apparecchio viene imballato in scatole di cartone.

Una volta che l'apparecchio è disinballato controllare che non vi siano danni e che corrisponda alla fornitura.

In caso di danni o di sigla dell'apparecchio non corrispondente a quanto ordinato, rivolgersi al proprio rivenditore citando la serie e il modello.

Per il funzionamento dell'apparecchiatura bisogna predisporre un collegamento elettrico monofase (versioni 230V) oppure trifase (versioni 400 V).

PESI E DIMENSIONI UNITÀ IMBALLATA

TRANSPORT

The appliance is supplied in cardboard packaging.

After unpacking the appliance, make sure it is undamaged and corresponds to the unit requested.

In the event of damage or if the identification code does not correspond to that ordered, contact your dealer immediately, quoting the series and model.

To operate the appliance, connect electrically to a single phase (230V versions) or three phase (400V versions).

WEIGHTS AND DIMENSIONS PACKED UNIT

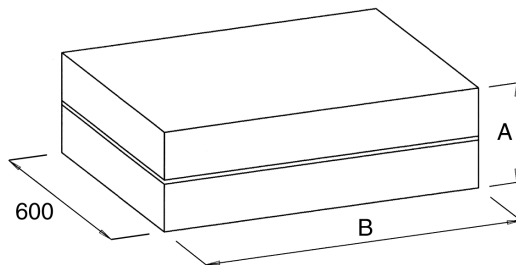
NOTE GENERALI ALLA CONSEGNA

- 1 - Apparecchio.
- 2 - Libretto di istruzione e manutenzione.

GENERAL NOTES ON DELIVERY

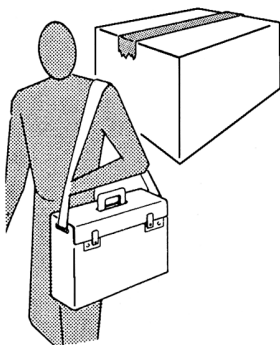
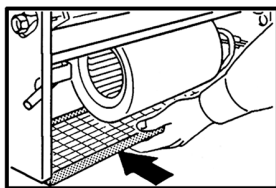
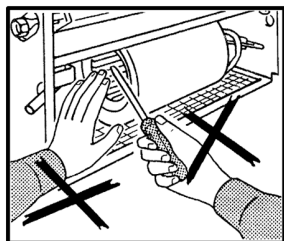
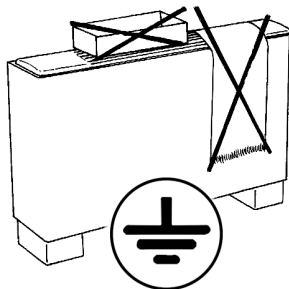
- 1 - Appliance.
- 2 - Instruction and maintenance manual.

TRANSPORT	TRANSPORT	TRANSPORTE
Das Gerät wird in Kartons verpackt. Kontrollieren Sie beim Auspacken sofort, ob das Gerät unversehrt ist, und ob es mit den Angaben in den Versandpapieren übereinstimmt. Falls Schäden festgestellt werden sollten, oder wenn die Artikelnummer nicht mit dem bestellten Gerät übereinstimmt, wenden Sie sich bitte an Ihren Händler. Geben Sie bei Rückfragen immer Serie und Gerätemodell an. Für den Betrieb des Geräts ist ein Einphasen- (Ausführungen 230V) oder Drehstromanschluss (Ausführungen 400 V) erforderlich.	L'appareil est emballé dans des boîtes en carton. Après avoir déballé l'appareil, contrôler qu'il n'a subi aucun dommage et qu'il correspond bien à la fourniture. En cas de dommages ou si le sigle de l'appareil ne correspond pas à ce qui a été commandé, s'adresser au revendeur en indiquant la série et le modèle. Pour le fonctionnement de l'appareillage il faut prévoir un branchement électrique monophasé (versions 230V) ou triphasé (versions 400V).	El aparato viene embalado en caja de cartón. Cuando se desembala el aparato, es preciso comprobar que no tenga desperfectos y que se corresponda con el suministro previsto. En caso de daños o de sigla del aparato no correspondiente con la del pedido, dirigirse al revendedor indicando la serie y el modelo. Para el funcionamiento del aparato es necesario disponer de una conexión eléctrica monofásica (versiones 230 V) o bien trifásica (versiones 400 V).
GEWICHT UND DIMENSIONEN VERPACKTES GERÄT	POIDS ET DIMENSIONS DE L'UNITE EMBALLEE	PESO Y DIMENSIÓN UNIDAD EMBALADO



	1	2	3	4	5
A	260	260	260	260	260
B	820	1035	1250	1465	1465
kg	27	31	39	45	45

ALLGEMEINE HINWEISE ZUR LIEFERUNG	REMARQUES GENERALES POUR LA LIVRAISON	NOTAS GENERALES DE ENTREGA
1 - Gerät. 2 - Bedienungs- und Wartungsanleitungen.	1 - Appareil. 2 - Notice d'instruction et d'entretien.	1 - Aparato. 2 - Folleto de instrucciones y mantenimiento.



AVVERTENZE GENERALI

Livello di pressione sonora ponderata in scala A < 70 dB(A)

Dopo aver aperto e tolto l'imballo, accertarsi che il contenuto sia quello richiesto e che sia integro. In caso contrario, rivolgersi al rivenditore ove si è acquistato l'apparecchio.

I ventilconvettori FSE sono stati studiati per riscaldare gli ambienti e devono quindi essere utilizzati solamente per questo. Si esclude qualsiasi responsabilità per i danni eventuali causati da un uso improprio.

I ventilconvettori FSE sono solo per installazioni verticali.

Ogni riparazione o manutenzione dell'apparecchio deve essere eseguita da personale specializzato e qualificato.

Non si risponde in caso di danni provocati da modifiche o manomissioni dell'apparecchio.

Assicurarsi di collegare la messa a terra.

Le ventole possono raggiungere la velocità di 1000 g/min.

**ATTENZIONE!
NON TOGLIERE LA
PROTEZIONE
DEL CIRCUITO STAMPATO
DELLA SCHEDA
ELETTRONICA
DAL SUPPORTO COMANDI**

**IN CASO DI SOSTITUZIONE
O PULIZIA DEL FILTRO
RICORDARSI SEMPRE
DI REINSERIRLO
PRIMA
DELL'AVVIAMENTO
DELL'APPARECCHIATURA.**

GENERAL WARNINGS

The A-weighted sound pressure level < 70 dB(A)

After removing the packaging, make sure the contents are as requested and not damaged. If this is not the case, contact the dealer where you bought the appliance.

FSE fan coils have been designed for room heating and must be used exclusively for that purpose. We declines all responsibility for damage caused by their improper use.

FSE fan coils are for vertical installations only.

All repairs or maintenance must be performed by qualified specialists.

We declines all responsibility for damage caused by modifications or tampering with the unit.

Make sure the unit is earthed.

Fan blades may reach speeds of up to 1,000 revs/min.

**IMPORTANT!
DO NOT REMOVE
THE ELECTRICAL BOARD
PRINTED CIRCUIT
GUARD FROM
THE CONTROL UNIT
MOUNTING.**

**IF THE FILTER
REQUIRES
REPLACING OR CLEANING,
ALWAYS MAKE SURE
IT IS REPOSITIONED
CORRECTLY BEFORE
STARTING THE UNIT.**

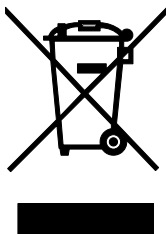
ALLGEMEINE HINWEISE	GENERALITES	ADVERTENCIAS GENERALES
<u>Der A-gewichtete Schalldruckpegel < 70 dB(A)</u> Nach dem Auspacken kontrollieren, ob der Inhalt der Bestellung entspricht und unversehrt ist. Im gegenteiligen Fall wenden Sie sich an Ihren Händler. Die Klimakonvektoren FSE wurden zur Heizung von Räumen entwickelt und dürfen folglich ausschließlich zu diesem Zweck verwendet werden. Die Firma haftet nicht für eventuelle Schäden, die durch den unzumutbaren Gebrauch verursacht werden. Die Klimakonvektoren FSE sind für nur Vertikale Installationen. Alle Reparaturen oder Wartungsarbeiten müssen durch Personal der Firma oder andere fachlich qualifizierte Techniker erfolgen. Die Firma haftet nicht für solche Schäden, die durch die Veränderung oder die Manipulierung des Geräts entstehen. Vergewissern Sie sich, dass das Gerät korrekt geerdet wird. Die Laufräder können eine Drehzahl von 1.000 U/min. erreichen.	<u>Le niveau de pression sonore pondéré A < 70 dB(A)</u> Après avoir ouvert et retiré l'emballage, s'assurer que le contenu est conforme et qu'il est en parfait état. En cas contraire s'adresser au revendeur où l'appareil a été acheté. Les ventilo-convecteurs FSE ont été conçus pour chauffer les pièces et ne doivent être destinés qu'à cet usage. Exclut toute responsabilité en cas de dommages causés par un emploi anormal. Les ventilo-convecteurs FSE sont seulement pour installations verticales. Toutes les réparations ou entretiens de l'appareil doivent être effectués par le SAV ou par un technicien spécialisé. On décline toute responsabilité en cas de dommages provoqués par des modifications ou altérations de l'appareil. S'assurer que la mise à la terre a été effectuée. Les ventilateurs peuvent atteindre la vitesse de 1000 tr/mn.	<u>El nivel de presión sonora con ponderación A < 70 dB(A)</u> Después de haber retirado el embalaje, comprobar que el contenido sea el solicitado y que esté intacto. En caso contrario, dirigirse al establecimiento donde se ha comprado el aparato. Los fan coils FSE se han estudiado para calentar las habitaciones y no deben usarse para otro fin. Declinamos cualquier responsabilidad por los posibles daños debidos a un uso inadecuado. Los fan coils FSE están solamente para las instalaciones verticales. Todas las reparaciones o mantenimiento del aparato deberán ser realizadas por personal especializado y cualificado. No se hace responsable en caso de daños provocados por modificaciones o manipulaciones del aparato. Comprobar siempre que esté conectada la toma de tierra. Los ventiladores pueden alcanzar una velocidad de 1000 r.p.m.
ACHTUNG! DIE SCHUTZABDECKUNG DER GEDRUCKTEN SCHALTUNG DER PLATINE DARF NICHT VON DER HALTERUNG DER STEUERUNGEN GENOMMEN WERDEN.	ATTENTION! NE PAS RETIRER LA PROTECTION DU CIRCUIT IMPRIME DE LA CARTE ELECTRONIQUE DU SUPPORT DES COMMANDES.	ATENCIÓN! NO QUITAR LA PROTECCIÓN DEL CIRCUITO IMPRESO DA LA TARJETA ELECTRÓNICA DEL SOPORTE DEL CONTROL.
BEI ERSATZ ODER REINIGUNG DES FILTERS NICHT VERGESSEN, DEN FILTER VOR DEM ERNEUTEN EINSCHALTEN DES GERÄTS WIEDER EINZUBAUEN.	EN CAS DE REMPLACEMENT OU DE NETTOYAGE DU FILTRE, NE JAMAIS OUBLIER DE LE REMETTRE AVANT DE METTRE L'APPAREIL EN MARCHÉ.	EN CASO DE SUSTITUCIÓN O DE LIMPIEZA DEL FILTRO ACORDARSE SIEMPRE DE COLOCARLO DE NUEVO EN SU SITIO ANTES DE PONER EN MARCHA EL APARATO.

LIMITI DI IMPIEGO

OPERATING LIMITS

*Temperatura ambiente massima
= 27°C.*

*Maximum ambient temperature
= 27°C.*



SMALTIMENTO

WASTE DISPOSAL

- *Smaltimento del prodotto:
attenersi alle normative
ambientali vigenti.*
- **Smaltimento dei rifiuti di
apparecchiature elettriche
ed elettroniche (RAEE), ai
sensi della Direttiva Europea
2012/19/UE (WEEE).**

*(Applicabile nei Paesi
con sistemi di raccolta differenziata)*

*Il simbolo apposto sul prodotto
o sulla documentazione prevede
che, alla fine della propria vita
utile, i prodotti non debbano
essere smaltiti nel normale flusso
dei rifiuti solidi urbani.*

*Il simbolo del cestino barrato è
riportato su tutti i prodotti per
ricordare gli obblighi di raccolta
separata.*

- *Product waste disposal: it
has to be in conformity with the
current environmental protection
legislation.*
- **Waste disposal of electric
and electrical devices
(RAEE), in accordance with
the European Directive
2012/19/UE (WEEE).**

*(Referred to Lands
that follow recycling systems)*

*According to the icon put
on the product or in the
documentation, the products
at the end of their useful
life-cycle must not be wasted
in the way normal solid urban
waste does.*

*The bin icon with the
striketrough is put on all the
products to remind that the
waste sorting is compulsory.*

EINSATZGRENZEN	LIMITES D'EMPLOI	LÍMITES DE USO
Max. Raumtemperatur = 27°C.	Température ambiante maximale = 27°C.	Temperatura ambiental máxima = 27°C.
ENTSORGUNG	ÉLIMINATION	ELIMINACIÓN
• <i>Produktentsorgung: Die geltenden Umweltvorschriften beachten.</i> • Entsorgung von Elektro- und Elektronik-Altgeräten (EEAG), gemäß der europäischen Richtlinie 2012/19/EG (WEEE). (Anwendbar in Ländern mit getrennten Sammelsystemen) Das Symbol auf dem Produkt oder in der Dokumentation weist darauf hin, dass Produkte am Ende ihrer Nutzungsdauer nicht in den normalen Hausmüll entsorgt werden dürfen. Das durchgestrichene Mülltonnen-symbol erscheint auf allen Produkten, um an die Verpflichtung zur getrennten Müllsammlung zu erinnern.	• <i>Élimination du produit: respecter les réglementations environne-mentales en vigueur.</i> • Élimination des déchets d'équipements électriques et électroniques (DEEE), conformément à la Directive Européenne 2012/19/UE (WEEE). (Applicable dans les Pays avec des systèmes de collecte sélective) Le symbole apposé sur le produit ou sur la documentation prévoit que, à la fin de leur vie utile, les produits ne doivent pas être éliminés dans le flux normal de déchets urbains solides. Le symbole de la poubelle barrée est reporté sur tous les produits pour rappeler les obligations de collecte sélective.	• <i>Eliminación del producto: aténgase a las normas ambientales vigentes.</i> • Eliminación de los residuos de equipos eléctricos y electrónicos (RAEE), en virtud de la Directiva Europea 2012/19/UE (WEEE). (Aplicable en los Países con sistemas de recogida selectiva de residuos) El símbolo colocado en el producto o en la documentación indica que, al final de su vida útil, los productos no se deban eliminar con el resto del flujo normal de residuos sólidos urbanos. El símbolo del contenedor tachado se encuentra en todos los productos para recordar que es obligado realizar una recogida selectiva.

CARATTERISTICHE TECNICHE

TECHNICAL CHARACTERISTICS

Grandezza
Size
Größe
Taille
Tamaño

Valori di potenza termica (Watt)
Heat output values (Watt)
Wärmeleistungswerte (Watt)
Valeurs de puissance thermique (Watt)
Valores de potencia térmica (Watt)

	VELOCITÀ SPEED DREHZAHLSSTUFE VITESSE VELOCIDAD		
	1	2	3
	(solo ventilazione) (Fan only) (Nur Lüftung) (Seulement ventilation) (Sólo ventilación)	(Minima potenza) (Low power) (Mindestleistung) (Puissance minimale) (Potencia mínima)	(Massima potenza) (High power) (Höchstleistung) (Puissance maximale) (Potencia máxima)
1	-	1900	3000
2	-	2900	4500
3	-	4000	6000
4	-	5000	7500
5	-	5600	8500

Grandezza
Size
Größe
Taille
Tamaño

Potenza Assorbita Motore (Watt)
Motor Absorption (Watt)
Leistungsaufnahme Motor (Watt)
Cosommation Moteur (Watt)
Consumo Motor (Watt)

	VELOCITÀ SPEED DREHZAHLSSTUFE VITESSE VELOCIDAD		
	1	2	3
1	20	30	50
2	45	50	60
3	60	80	95
4	65	85	125
5	65	85	125

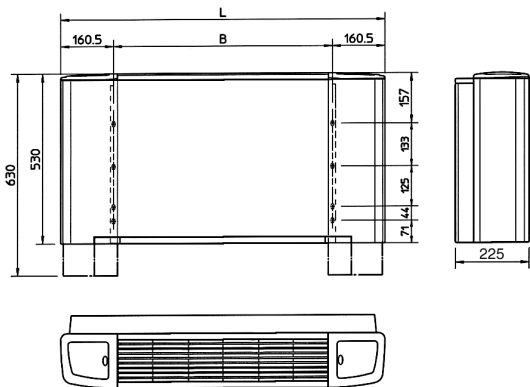
TECHNISCHE
EIGENSCHAFTEN

CARACTÉRISTIQUES
TECHNIQUES

CARACTERÍSTICAS
TÉCNICAS

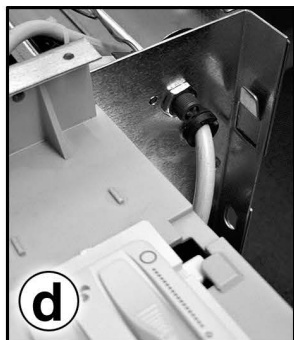
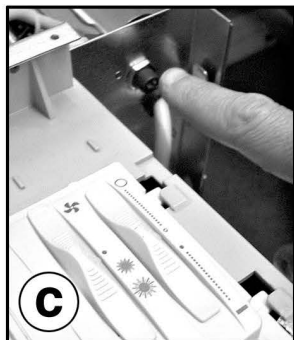
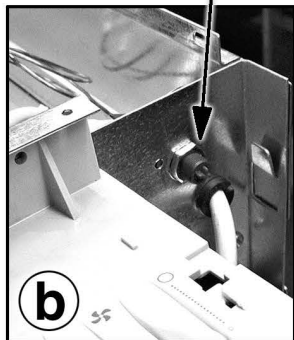
				Sezione minima raccomandata per i conduttori di collegamento alla rete elettrica Minimal advised cross-sectional area of conductors for power connection Minimale empfohlene größe der elektroanschlüsse zur elektrischen verbindung Dimension minimale recommandée des câbles pour la connexion électrique Tamaño mínimo aconsejado de los cables para la conexión eléctrica
				ALIMENTAZIONE / POWER SUPPLY STROMVERSORGUNG / ALIMENTATION ALIMENTACIÓN
Versione Version Version Version Version	Grand. Size Größe Taille Tamaño	Potenza Power Leistungsaufnahme Puissance Potencia	Corrente Current Stromaufnahme Courant Corriente	Cavo di alimentazione Power supply cable Netzkabel Câble d'alimentation Cable de alimentación
		W	A	
230VAC 50HZ 1Ph+N	1	3050	13,5	3G1,5 (1,5 mm²)
	2	4560	20,0	3G2,5 (2,5 mm²)
400VAC 50HZ 3Ph+N	1	3050	5,0	5G1 (1 mm²)
	2	4560	7,0	5G1 (1 mm²)
	3	6095	9,5	5G1,5 (1,5 mm²)
	4	7625	11,5	5G1,5 (1,5 mm²)
	5	8625	13,0	5G1,5 (1,5 mm²)

Grandezza Size Größe Taille Tamaño	Dimensioni (mm) Dimensions (mm) Abmessungen (mm) Dimensions (mm) Dimensiones (mm)		Peso (kg) Weight (kg) Gewicht (kg) Poids (kg) Peso (kg)
	B	L	
1	454	775	25
2	669	990	28
3	884	1205	36
4	1099	1420	41
5	1099	1420	41



SOVRATEMPERATURE

EXCESS TEMPERATURE



La batteria elettrica è equipaggiata con un sistema di protezione contro le sovratemperature.

Detta protezione si identifica in un termostato di sicurezza a riarmo manuale.

Nel caso di intervento della protezione occorre operare nel seguente modo:

- 1 - Scollegare l'alimentazione elettrica dall'interruttore generale;
- 2 - Ricercare ed eliminare la causa che ha prodotto la sovratemperatura;
- 3 - Riarmare il termostato.
Il riarmo viene effettuato premendo il tasto indicato in figura ed accessibile solo rimuovendo il mobile di copertura.
Il riarmo è caratterizzato da un "Click";
- 4 - Ricollegare elettricamente l'apparecchio.

Nel caso non si riesca ad individuare la causa dell'intervento della protezione, contattare il personale tecnico qualificato.

- a** - Mobile di copertura rimosso
b - Condizione di "Avvenuto intervento"
c - Ripristinare il termostato dopo aver rimosso la causa del guasto
d - Protezione ripristinata

The electric coil is fitted with a system for protecting against excess temperature.

This protection consists of a safety thermostat with manual reset.

If the protection thermostat is activated, proceed as follows:

- 1 - Disconnect the power supply using the main switch;
- 2 - Find and resolve the cause of the excess temperature;
- 3 - Reset the thermostat.
The thermostat is reset by pressing the button indicated in the figure, and is only accessible by removing the cover cabinet.
A "click" confirms that the thermostat has been reset;
- 4 - Reconnect the power supply to the appliance.

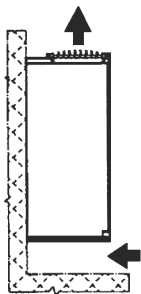
If the problem that caused the activation of the thermostat can not be found, contact qualified technical personnel.

- a** - Cover cabinet removed
b - "Thermostat activated" condition
c - Reset the thermostat after having resolved the causes of the fault
d - Thermostat reset

ÜBERHITZUNG	SURCHAUFFE	SOBRECALENTAMIENTO
Der Akku ist mit einem Sicherungssystem gegen Überhitzung ausgestattet. Diese Sicherung besteht aus einem manuell rücksetzbaren Sicherheitsthermostat. Bei Ansprechen der Sicherung folgendermaßen vorgehen: 1 - Die Stromzufuhr mit dem Hauptschalter abschalten. 2 - Die Ursache, die die Überhitzung herbeigeführt hat, ausfindig machen und beseitigen. 3 - Thermostat rücksetzen. Die Rücksetzung erfolgt durch Drücken der auf der Abbildung dargestellten Taste, die nur zugänglich ist, nachdem die Verkleidung entfernt wurde. Die erfolgte Rücksetzung wird durch ein "Klicken" bestätigt; 4 - Das Gerät wieder an das Stromnetz anschließen. Falls die Ursache für das Ansprechen der Sicherheitseinrichtung nicht ausfindig gemacht werden kann, wenden Sie sich bitte an qualifiziertes technisches Personal.	La batterie électrique est équipée d'un système de protection contre la surchauffe. Cette protection consiste en un thermostat de sécurité à réarmement manuel. En cas de déclenchement de la protection il faut procéder comme suit: 1 - Couper l'alimentation de l'appareil à l'aide de l'interrupteur général; 2 - Rechercher et éliminer la cause qui a produit la surchauffe; 3 - Réarmer le thermostat. Pour réarmer appuyer sur la touche indiquée dans la figure et accessible seulement en enlevant la carrosserie. Un "clic" indique que la protection est réenclenchée. 4 - Rebrancher l'appareil. Si on n'arrive pas à trouver la cause qui a déclenché la protection, contacter un professionnel qualifié.	La batería eléctrica está equipada con un sistema de protección contra el sobrecalentamiento. Dicha protección se identifica en un termostato de seguridad de rearme manual. En caso de que intervenga la protección debe actuarse del siguiente modo: 1 - Desconecte el suministro de energía eléctrica del interruptor general. 2 - Busque y elimine la causa que ha producido el sobrecalentamiento; 3 - Vuelva a armar el termostato. El rearme se realiza pulsando la tecla que se indica en la figura y que sólo es accesible retirando el mueble de cobertura. El rearme se distingue por un "Clic"; 4 - Vuelva a conectar el aparato a la red de suministro eléctrico. En caso de que no se consiga localizar la causa de la intervención de la protección, contacte con el personal técnico cualificado.
a - Verkleidung entfernt b - Betriebsbedingung "Auslösung erfolgt" c - Den Thermostat nach Beseitigung der Störungsursache rücksetzen d - Sicherung rückgesetzt	a - Carrosserie retirée b - Etat "protection déclenchée" c - Rétablir le thermostat après avoir supprimé la cause de la panne d - Protection réenclenchée	a - Mueble de cobertura retirado b - Condición de "Intervención efectuada" c - Restablecimiento del termostato después de haber eliminado la causa de la avería d - Protección restablecida

INSTALLAZIONE MECCANICA

MECHANICAL INSTALLATION



Installare l'apparecchio in una posizione tale da non compromettere l'aspirazione dell'aria (vedi illustrazione).

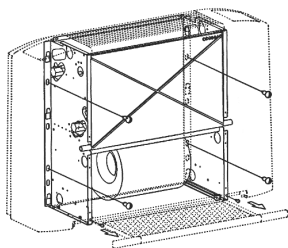
When positioning the appliance, make sure the air intakes are free from obstructions (see illustration).

Fissare la struttura del ventilconvettore FSE alla parete.

Fix the frame of the fan coil to the wall (FSE).

In corrispondenza delle asole ricavate sulla stessa, posizionare 4 tasselli (viti consigliate M8).

Position the four anchors (M8 screws are recommended) in correspondence to the four slits in the frame.



Coprire la struttura con il mobile e fissarlo alla struttura con le viti fornite a corredo.

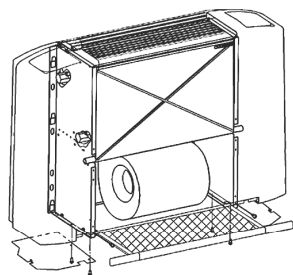
Fit the casing over the frame and fix using the screws supplied.

Inserire il filtro aria nelle sue guide e bloccare il profilo portafiltro.

Insert the air filter into the guides and lock the filter holder strip in place.

*Versioni FSE senza piedini - **chiusura inferiore** - (pannello) accessorio indispensabile per impedire il raggiungimento delle parti interne dei vani tecnici.*

*Version FSE without feet - **bottom panel** - an indispensable accessory to prevent access to parts inside the technical compartments.*



È possibile installare l'apparecchio con qualsiasi altro mezzo ritenuto idoneo dall'installatore; purchè conforme alle norme vigenti.

The unit can be installed using any other method considered appropriate by the installer, providing it is in accordance with current legislation.

MECHANISCHE INSTALLATION	INSTALLATION MECANIQUE	INSTALACIÓN MECÁNICA
Das Gerät muss so installiert werden, dass die Luftansaugung nicht beeinträchtigt wird (siehe Darstellung).	Installer l'appareil dans une position n'empêchant pas l'aspiration de l'air (cf. illustration).	Instalar el aparato en una posición tal que no se impida la aspiración del aire (ver dibujo).
Die Struktur des Gebläsekonvektors FSE an der Wand befestigen. An den Schlitten 4 Dübel anbringen (empfohlene Schrauben M8).	Fixer la structure du ventilateur FSE à la paroi. Positionner, au niveau des trous oblongs pratiqués dans la structure, quatre chevilles à expansion (vis conseillées M8).	Asegurar la estructura del fan coil FSE a la pared. En correspondencia con las ranuras que lleva colocar 4 tacos de expansión (tornillos aconsejados M8).
Die Gerätestruktur mit dem Gehäuse abdecken. Das Gehäuse mit den mitgelieferten Schrauben an der Struktur befestigen.	Couvrir la structure avec la carrosserie en fixant cette dernière à la structure, avec les vis fournies de série.	Cubrir la estructura con el mueble y asegurarlo a la estructura con los tornillos incluidos en el suministro.
Den Luftfilter in seine Führungen einschieben und das Filter-Halteprofil befestigen.	Insérer le filtre à air dans ses guides et bloquer le profilé porte-filtre.	Introducir el filtro del aire en sus guías correspondientes y bloquear el perfil porta-filtro.
Version FSE ohne Füße - mit unterem Verschluss - ein unerlässliches Zubehör, um den Zugriff auf die inneren Komponenten zu verhindern.	Version FSE sans pieds - fenêtre inférieure - accessoire indispensable pour empêcher d'atteindre les parties intérieures des compartiments techniques.	Versiones FSE sin pies - cierre inferior - accesorio indispensable para impedir alcanzar las partes internas de las aperturas técnicas.
Das Gerät kann mit jedem anderen, vom Installateur für zweckmäßig erachteten Mittel installiert werden, jedoch immer unter der Voraussetzung, dass die Installation den einschlägigen Bestimmungen entspricht.	L'installateur pourra installer l'appareil avec n'importe quel autre moyen jugé approprié, à condition qu'il soit conforme aux normes en vigueur.	Es posible instalar el aparato con cualquier otro medio considerado adecuado por el instalador; siempre y cuando cumpla con las normas vigentes.

COLLEGAMENTI ELETTRICI

ELECTRICAL CONNECTIONS

Prescrizioni generali

- Prima di installare il ventilconvettore verificare che la tensione nominale di alimentazione sia di 230V - 50 Hz (FSE monofase) oppure di 400V - 50Hz (FSE trifase).
- Assicurarsi che l'impianto elettrico sia adatto ad erogare, oltre alla corrente di esercizio richiesta dal ventilconvettore, anche la corrente necessaria per alimentare elettrodomestici ed apparecchi già in uso.
- Effettuare i collegamenti elettrici secondo le leggi e le norme nazionali vigenti.
- A monte dell'unità prevedere un interruttore onnipolare con una distanza di apertura dei contatti che consenta la disconnessione completa nelle condizioni della categoria di sovratensione III.

Occorre sempre effettuare la messa a terra dell'unità.

Togliere sempre l'alimentazione elettrica prima di accedere alla macchina.

Indicazioni per il collegamento

**PRIMA DI EFFETTUARE
I COLLEGAMENTI ELETTRICI,
ASSICURARSI CHE
SULLA LINEA
NON VI SIA TENSIONE**

Sulla parete destra della struttura sono fissati:

- 1 - Il pannello di comando con commutatore di velocità e la manopola di regolazione del termostato ambiente.
- 2 - La scatola contenente il quadro elettrico.

Svitare le tre viti e togliere il coperchio della scatola, all'interno ci sono: contattori, il cablaggio e la morsettiere.

Predisporre la linea di alimentazione elettrica: **TRIFASE** più neutro più terra, oppure **MONOFASE** più terra.

Introdurre il cavo facendolo passare attraverso il passacavo posto sul bordo della scatola.

General instructions

- Before installing the fan coil, make sure the rated voltage of the power supply is 230V - 50 Hz (FSE single phase) or 400V - 50Hz (FSE three phase).
- Make sure that, in addition to supplying the working current required by the fan coil, the mains electrical supply is also able to supply the current necessary to operate other household appliances and units.
- Perform electrical connections in accordance with laws and regulations in force in the country concerned.
- Upstream of the unit, a disconnection switch must be provided and shall have a contact separation in all poles, providing full disconnection under overvoltage category III.

The unit must always be earthed.

Always disconnect the electrical power supply before opening the unit.

Connection instructions

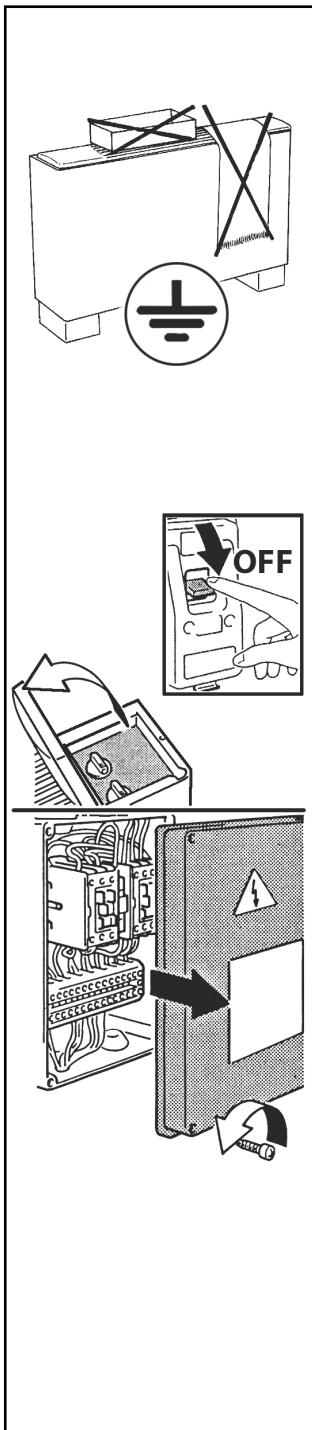
**BEFORE PERFORMING ANY
ELECTRICAL CONNECTION
PLEASE MAKE SURE
THAT THE LINE
IS NOT UNDER TENSION**

On the right wall of the structure you find:

- 1 - the control panel with the speed commutator and the regulation knob for the ambient thermostat.
- 2 - the box with the electric switchboard.

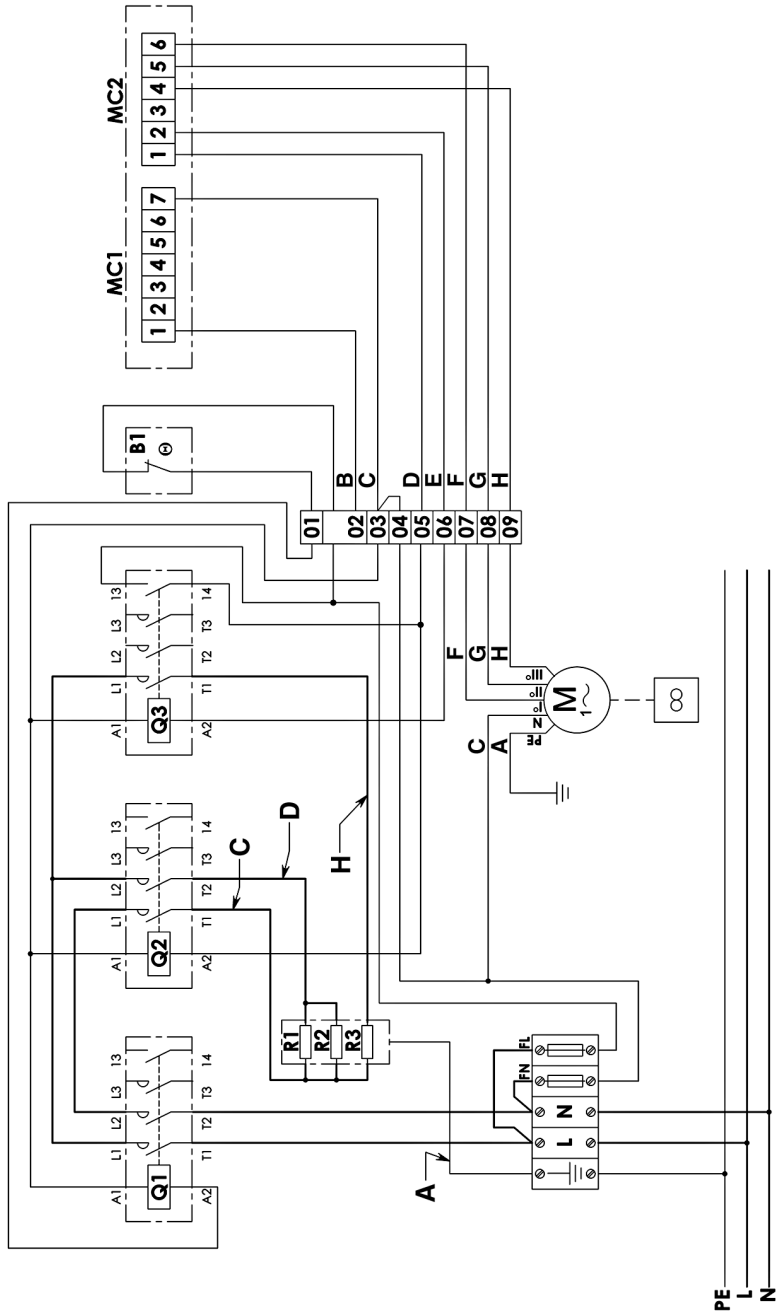
Loosen the three screws and remove the cover from the box. In the box you find: actuators, the cables and the terminal board. Establish the electric supply line: **THREE-PHASE** plus neutral line, plus earthing or **SINGLE-PHASE** plus earthing.

Introduce the cable by leading it through the cable passage on the box.



ELEKTRO- ANSCHLÜSSE	BRANCHEMENTS ELECTRIQUES	CONEXIONES ELECTRICAS
Allgemeine Anweisungen • Vor der Installation des Klimakonvektors sicherstellen, dass die nominale Versorgungsspannung (FSE Einphasenausführung) oder 400V-50Hz (FSE Drehstromausführung) beträgt. • Sicherstellen, dass die Elektroanlage in der Lage ist, neben dem Klimakonvektor auch die anderen Haushaltsgeräte zu versorgen. • Die Elektroanschlüsse müssen gemäß der einschlägigen Gesetze und Vorschriften hergestellt werden. • Das Gerät mit einem allpoligen Schalter mit solcher Kontaktöffnung versorgen, dass die totale Unterbrechung unter der Bedienung des Überspannungs-Typs III ermöglicht. Das Gerät vorschriftsmäßig erden. Vor dem Zugriff auf das Geräteinnere stets die Spannungsversorgung unterbrechen.	Instructions • Avant d'installer le ventilateur vérifiez que la tension d'alimentation nominale est de 230V - 50Hz (FSE monophasée) ou 400V - 50Hz (FSE triphasée). • S'assurer que la puissance de l'installation électrique est suffisante pour fournir le courant de marche pour le ventilateur ainsi que le courant nécessaire pour alimenter les électroménagers et les appareils déjà utilisés. • Effectuer les branchements électriques selon la législation et les normes nationales en vigueur. • En amont de l'unité prévoir un interrupteur unipolaire avec distance d'ouverture des contacts, qui permet complètement la coupure électrique à l'état de la catégorie III de surcharge électrique. Il faut toujours effectuer la mise à la terre de l'unité. Débrancher toujours la machine avant d'y accéder.	Prescripciones generales • Antes de instalar el fan coil verificar que la tensión nominal de alimentación sea de 230 V - 50 Hz (FSE monofásica) o 400V - 50Hz (FSE trifásica). • Asegurarse de que la instalación eléctrica sea apta para distribuir, además de la corriente de ejercicio requerida por el fan coil, la corriente necesaria para alimentar electrodomésticos que ya se estuvieran usando. • Efectuar las conexiones eléctricas de acuerdo con las leyes y las normativas nacionales vigentes. • Prever, para la alimentación de la unidad, un interruptor de corte omnipolar (CAT III) para desconexión completa. Realizar siempre la toma de tierra de la unidad. Retirar siempre la corriente eléctrica antes de acceder a la máquina.
Anleitungen für den Anschluss BEVOR DIE ELEKTRISCHEN VERBINDUNGEN HERGESTELLT WERDEN, IST DAS GERÄT VON DER STROMQUELLE ZU TRENNEN Auf der rechten Seite der Trägerstruktur befindet sich: 1 - das Befehlsfeld mit dem Geschwindigkeitskommutator und dem Regulierknopf für das Umgebungsthermostat. 2 - der Kasten mit der elektrischen Steuerung. Lösen Sie die drei Schrauben und entfernen Sie den Verschlussdeckel des Kastens. Im Inneren des Kastens befinden sich: Kontaktgeber, Kabel und die Klemmleiste. Schaffen Sie die Verbindungen für die Versorgungslinie: DREHSTROM plus Neutralleitung und Erdung oder EINPHASIGER STROM plus Erdung. Fügen Sie das Kabel ein, indem sie es durch die Kabelführungen des Kastens leiten.	Indications pour le raccordement AVANT D'EFFECTUER LES CONNEXIONS ELECTRIQUES IL FAUT CONTROLER QUE L'APPAREIL NE SOIT PAS SOUS TENSION Sur la paroi droite de la structure vous trouvez: 1 - le tableau de commande avec le commutateur de vitesse et le bouton du thermostat ambiant. 2 - la boîte avec le tableau électrique. Desserrez les trois vis et enlevez le couvercle de la boîte. Dans la boîte il y a des contacteurs, les câbles et les bornes. Préparez la ligne d'alimentation électrique: TRIPHASEE plus fil neutre, plus mise à la terre ou MONOPHASEE plus mise à la terre. Introduisez le câble à travers les passages sur la boîte.	Indicaciones para la conexión ANTES DE REALIZAR LAS CONEXIONES ELECTRICAS, ASEGURARSE DE QUE LA CORRIENTE ESTE DESCONECTADA En el lado derecho del soporte se encuentran: 1 - el panel de mandos con conmutador de velocidad y el mando que regula el termostato de ambiente. 2 - la caja con el cuadro eléctrico. Desenroscar los tres tornillos y quitar la tapa de la caja. En su interior hay: los contactores, los cables y el tablero de bornes. Preajustar la línea de alimentación eléctrica: TRIFASICA más neutro más tierra, o MONOFASICA más tierra. Introducir el cable a través de uno de los aisladores pasapanel del borde de la caja.

SCHEMA ELETTRICO - Versione 230V / WIRING DIAGRAM - 230V Version
SCHALTPLÄNE - Version 230V / SCHEMA ELECTRIQUE - Version 230V
ESQUEMA ELÉCTRICO - Versión 230V



LEGENDA

MC1/MC2 = Morsettiera
del comando
B1 = Termostato di sicurezza
Q1 = Contattore di sicurezza
Q2 = Contattore di comando
per resistori R1 ed R2
Q3 = Contattore di comando
per resistore R3
FN-FL = Fusibili di protezione

A = Giallo/Verde
B = Marrone
C = Blu
D = Grigio
E = Giallo
F = Rosso
G = Arancione
H = Nero

LEGEND

MC1/MC2 = Control
terminal board
B1 = Safety thermostat
Q1 = Safety contactor
Q2 = Control contactor
for heaters R1 and R2
Q3 = Control contactor
for heaters R3
FN-FL = Protection fuse

A = Yellow/Green
B = Brown
C = Blue
D = Grey
E = Yellow
F = Red
G = Orange
H = Black

LEGENDE

MC1/MC2 = Anschluss-
klemmleiste
B1 = Sicherheitsthermostat
Q1 = Sicherheitsschutz
Q2 = Steuerschutz für
Widerstände R1 und R2
Q3 = Steuerschutz für
Widerstand R3
FN-FL = Schmelzsicherung

A = Gelb/Groen
B = Braun
C = Hellblau
D = Grau
E = Gelb
F = Rot
G = Orange
H = Schwarz

LE'GENDE

MC1/MC2 = Bornier
de commande
B1 = Thermostat de sécurité
Q1 = Contacteur de sécurité
Q2 = Contacteur de commande
pour résistances R1 et R2
Q3 = Contacteur de commande
pour résistance R3
FN-FL = Fusible de protection

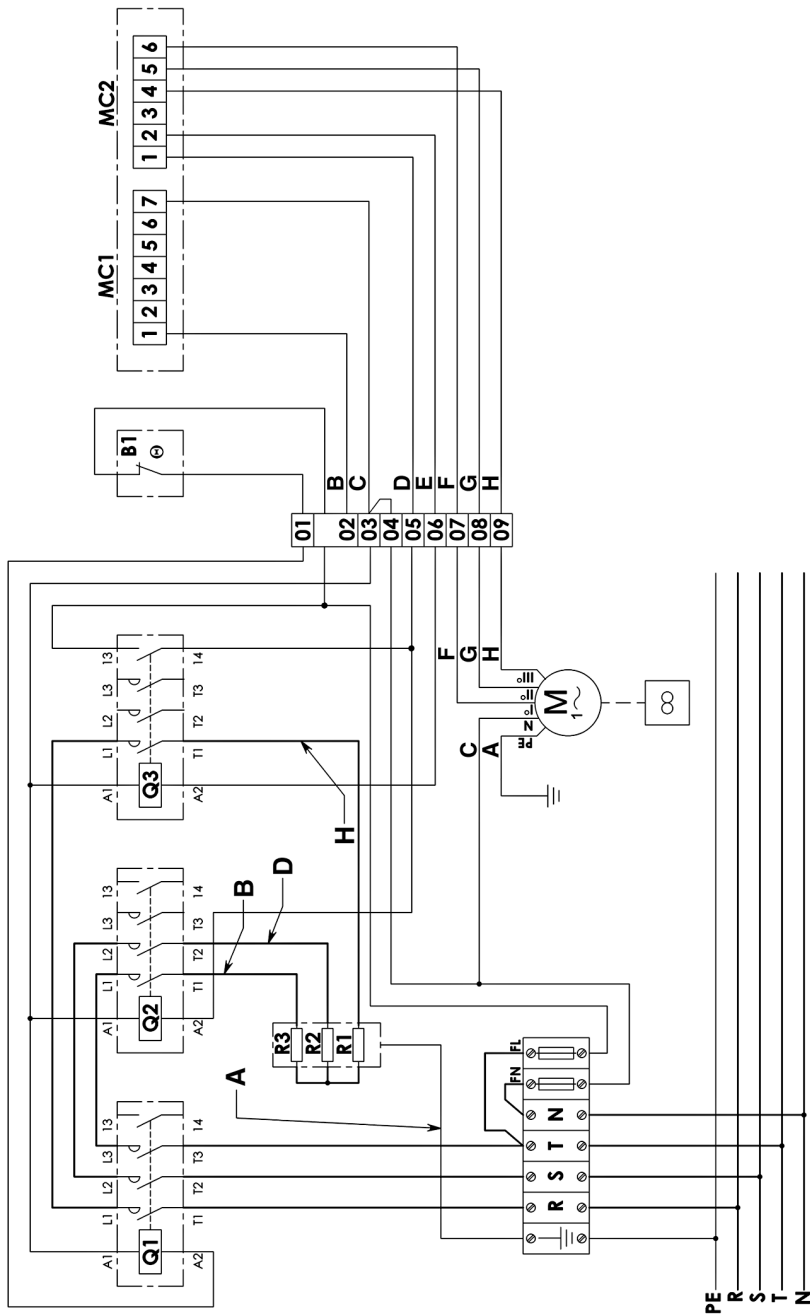
A = Juane/Vert
B = Marron
C = Bleu foncé
D = Gris
E = Juane
F = Rouge
G = Orange
H = Noir

LEYENDA

MC1/MC2 = Borna de conexión
del mando
B1 = Termostato de seguridad
Q1 = Accionador de seguridad
Q2 = Accionador de mando
para resistores R1 y R2
Q3 = Accionador de mando
para resistor R3
FN-FL = Fusible de protección

A = Amarillo/Verde
B = Marrón
C = Azul
D = Gris
E = Amarillo
F = Rojo
G = Naranja
H = Negro

SCHEMA ELETTRICO - Versione 400V / WIRING DIAGRAM - 400V Version
SCHALTPLÄNE - Version 400V / SCHEMA ELECTRIQUE - Version 400V
ESQUEMA ELÉCTRICO - Versión 400V



LEGENDA

MC1/MC2 = Morsettiera
del comando
B1 = Termostato di sicurezza
Q1 = Contattore di sicurezza
Q2 = Contattore di comando
per resistori R1 ed R2
Q3 = Contattore di comando
per resistore R3
FN-FL = Fusibili di protezione

A = Giallo/Verde
B = Marrone
C = Blu
D = Grigio
E = Giallo
F = Rosso
G = Arancione
H = Nero

LEGEND

MC1/MC2 = Control
terminal board
B1 = Safety thermostat
Q1 = Safety contactor
Q2 = Control contactor
for heaters R1 and R2
Q3 = Control contactor
for heaters R3
FN-FL = Protection fuse

A = Yellow/Green
B = Brown
C = Blue
D = Grey
E = Yellow
F = Red
G = Orange
H = Black

LEGENDE

MC1/MC2 = Anschluss-
klemmleiste
B1 = Sicherheitsthermostat
Q1 = Sicherheitsschutz
Q2 = Steuerschutz für
Widerstände R1 und R2
Q3 = Steuerschutz für
Widerstand R3
FN-FL = Schmelzsicherung

A = Gelb/Groen
B = Braun
C = Hellblau
D = Grau
E = Gelb
F = Rot
G = Orange
H = Schwarz

LÉGENDE

MC1/MC2 = Bornier
de commande
B1 = Thermostat de sécurité
Q1 = Contacteur de sécurité
Q2 = Contacteur de commande
pour résistances R1 et R2
Q3 = Contacteur de commande
pour résistance R3
FN-FL = Fusible de protection

A = Juane/Vert
B = Marron
C = Bleu foncé
D = Gris
E = Juane
F = Rouge
G = Orange
H = Noir

LEYENDA

MC1/MC2 = Borna de conexión
del mando
B1 = Termostato de seguridad
Q1 = Accionador de seguridad
Q2 = Accionador de mando
para resistores R1 y R2
Q3 = Accionador de mando
para resistor R3
FN-FL = Fusible de protección

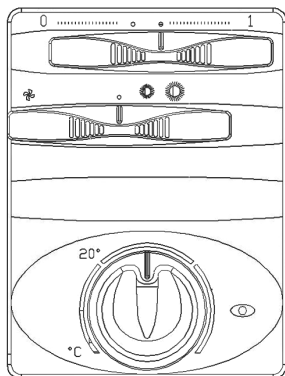
A = Amarillo/Verde
B = Marrón
C = Azul
D = Gris
E = Amarillo
F = Rojo
G = Naranja
H = Negro

COMANDO A BORDO

ON-BOARD CONTROL

Alzando il portello posto sopra, all'estremità destra della griglia, si accede al pannello di comando.

Raising the top hatch, on the right end of the grill, accesses the control panel.

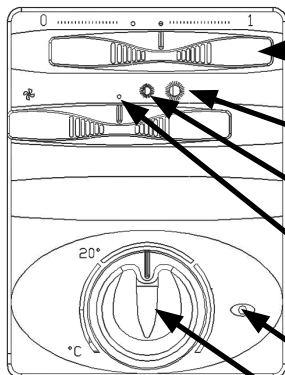


Su questo pannello sono sistemati:

- Il commutatore di stato ON-OFF dell'apparecchio.
- Il commutatore di velocità a tre posizioni.
- Il termostato ambiente regolabile per l'accensione e lo spegnimento automatico in funzione della temperatura scelta.
- Indicazione luminosa LED (accesa sino al raggiungimento del set-temperatura impostato).

This panel features:

- The appliance ON-OFF switch.
- The three position speed switch.
- The adjustable room thermostat for automatic on/off operation according to the set temperature.
- Indicator LED (on until the temperature set point is reached).



Commutatore di stato:

- 0 - OFF
- 1 - ON

Status switch:

- 0 - OFF
- 1 - ON

Commutatore di velocità:

- a** - Massima potenza resistiva con velocità massima del motoventilatore
- b** - Minima potenza resistiva con velocità media del motoventilatore
- c** - Solo ventilazione con velocità minima del motoventilatore

Speed switch:

- a** - Maximum heating power with maximum speed of the motor-driven fan
- b** - Minimum heating power with medium speed of the motor-driven fan
- c** - Fan only with minimum speed of the motor-driven fan

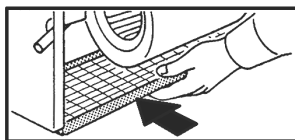
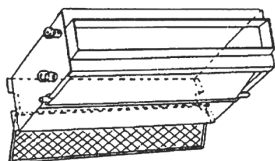
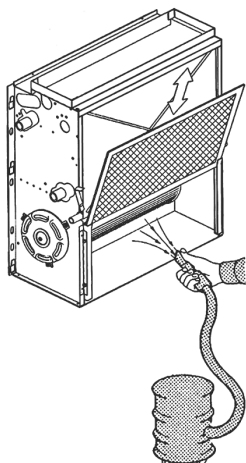
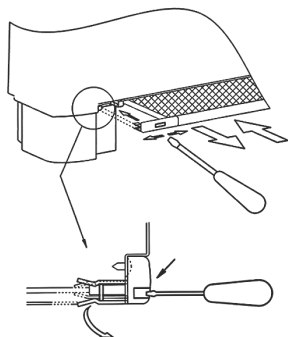
Segnalazione LED

LED signal

Termostato ambiente con manopola rotativa

Room thermostat with rotary knob

STEUERUNG AM GERÄT	COMMANDE A BORD	MANDO A BORDO
Durch Anheben der oberen Klappe am rechten Ende des Gitters hat man Zugang zur Schalttafel. An dieser Schalttafel befinden sich: - Der Betriebsumschalter ON-OFF des Geräts. - Der dreistufige Drehzahlumschalter. - Der regulierbare Raumthermostat für die gewünschte temperaturgeführte automatische Ein- und Abschaltung. - LED-Anzeige (eingeschaltet bis zur Erreichung des eingestellten Temperatursollwerts).	Soulever le volet en haut, à l'extrémité droite de la grille, pour allumer le tableau de commande. Sur ce panneau sont placés: - Le commutateur ON-OFF de l'appareil; - Le commutateur de vitesse à trois positions. - Le thermostat d'ambiance réglable pour la mise en marche et l'arrêt automatique en fonction de la température choisie. - Le voyant lumineux LED (reste allumé tant que la température de consigne programmée n'est pas atteinte).	Levantando la puerta que se halla encima de la rejilla, en el extremo derecho de la misma, se accede al panel de mando. Sobre este panel se hallan: - el conmutador de estado ON-OFF del aparato. - el conmutador de velocidad a tres posiciones. - el termostato ambiente regulable para el encendido y el apagado automático en función de la temperatura elegida. - Indicación luminosa LED (encendida hasta que se alcanza el set-temperatura programado).
Betriebsumschalter: 0 - OFF 1 - ON	Commutateur d'état: 0 - OFF 1 - ON	Conmutador de estado: 0 - OFF 1 - ON
Drehzahlumschalter: a - Höchste Widerstandsleistung mit Höchstdrehzahl des Motorlüfters b - Geringste Widerstandsleistung mit mittlerer Drehzahl des Motorlüfters c - Nur Lüftung mit Mindestdrehzahl des Motorlüfters	Commutateur de vitesse: a - puissance résistive maximale avec vitesse maximale du ventilateur b - puissance résistive minimale avec vitesse du ventilateur moyenne c - seulement ventilation avec vitesse minimale du ventilateur	Conmutador de velocidad: a - Máxima potencia resistiva con máxima velocidad del motoventilador b - Mínima potencia resistiva con velocidad media del motoventilador c - Sólo ventilación con velocidad mínima del motoventilador
LED-Anzeige Raumthermostat mit Drehknopf	Signalisation LED Thermostat d'ambiance à bouton rotatif	Señalización LED Termostato ambiente con pomo giratorio



PULIZIA, MANUTENZIONE E RICAMBI

ATTENZIONE!
PRIMA DI QUALSIASI
PULIZIA E MANUTENZIONE,
TOGLIERE
L'ALIMENTAZIONE
ALL'APPARECCHIO.

Solo personale addetto alla manutenzione e precedentemente addestrato, può intervenire sulle apparecchiature.

ELETTOVENTILATORE:

Non richiede alcun tipo di manutenzione.

BATTERIA:

Non richiede alcun tipo di ordinaria manutenzione.

FILTRO:

*Con l'ausilio di un utensile, sgan-
ciare il profilo portafiltro ed estrar-
re il filtro dalle guide.*

*Si pulisce periodicamente usando
un'aspirapolvere oppure percuo-
tendolo leggermente.*

*Sostituirlo nel caso non si possa
più pulire.*

RICAMBI:

*Per l'ordinazione delle parti di ri-
cambio citare sempre il modello
dell'apparecchio e la descrizione
del componente.*

ATTENZIONE!
RIMONTARE
SEMPRE IL FILTRO
DOPO LA SUA PULIZIA.

CLEANING, MAINTENANCE AND SPARE PARTS

IMPORTANT!
BEFORE CARRYING OUT
CLEANING
OR MAINTENANCE,
MAKE SURE THE POWER
TO THE UNIT
IS TURNED OFF.

*Maintenance of the unit must be
carried out by trained maintenance
personnel only.*

FAN:

No maintenance required.

HEAT EXCHANGER COIL:

*No ordinary maintenance
required.*

FILTER:

*Using a suitable tool, unhook
the filter holder strip and extract
the filter from the guides.*

*Clean regularly with a vacuum
cleaner or shake lightly.*

*When it can no longer be cleaned,
replace.*

SPARE PARTS:

*To order spare parts, always
give the model of appliance and
a description of the component.*

IMPORTANT!
ALWAYS
REPLACE THE FILTER
AFTER CLEANING.

REINIGUNG, WARTUNG UND ERSATZTEILE

NETTOYAGE, ENTRETIEN ET PIECES DE RECHANGE

LIMPIEZA, MANTENIMIENTO Y REPUESTOS

ACHTUNG!
VOR BEGINN VON
REINIGUNGS- UND
WARTUNGSEINGRIFFEN
MUSS DIE STROMZUFUHR
ZUM GERÄT
UNTERBROCHEN WERDEN.

Nur das mit der Wartung betraute und vorher entsprechend geschulte Personal darf Eingriffe an den Geräten vornehmen

ELEKTROVENTILATOR:
Dieser bedarf keinerlei Wartung.

BATTERIE:
Diese bedarf keiner ordentlichen Wartung.

FILTER:
Mit Hilfe eines Werkzeugs das Filter-Halteprofil aushängen und den Filter aus den Führungen nehmen.

Der Filter wird regelmäßig mit einem Staubsauger oder durch vorsichtiges Ausklopfen gesäubert.

Wenn er sich nicht mehr reinigen lässt, muss er ersetzt werden.

ERSATZTEILE:
Bei Ersatzteilbestellungen immer das Gerätemodell und die Bezeichnung des Teils angeben.

ACHTUNG!
NICHT VERGESSEN,
DEN FILTER NACH
DER REINIGUNG
WIEDER EINZUBAUEN.

ATTENTION!
AVANT TOUTE OPERATION
DE NETTOYAGE
ET D'ENTRETIEN,
COUPER L'ALIMENTATION
DE L'APPAREIL.

Seul le personnel chargé de l'entretien et ayant été formé dans ce but peut intervenir sur les appareils.

VENTILATEUR:
Ne nécessite aucun type d'entretien.

BATTERIE:
Ne nécessite aucun type d'entretien ordinaire.

FILTRE:
Au moyen d'un outil, décrocher le profilé porte-filtre et retirer le filtre de ses guides.

Doit être nettoyé périodiquement à l'aide d'un aspirateur ou en le frappant légèrement.

Le remplacer lorsqu'il n'est plus possible de le nettoyer.

PIECES DE RECHANGE:
Pour la commande des pièces de rechange, indiquer toujours le modèle de l'appareil et la description du composant.

ATTENTION!
APRES L'AVOIR NETTOYE,
NE JAMAIS OUBLIER
DE REMONTER LE FILTRE.

ATENCIÓN!
ANTES DE EFECTUAR
CUALQUIER OPERACIÓN
DE LIMPIEZA Y
MANTENIMIENTO
CORTAR LA ALIMENTACIÓN
PARA EL APARATO.

Sólo personal encargado del mantenimiento y previamente capacitado puede efectuar operaciones sobre los aparatos.

VENTILADOR:
No requiere ninguna clase de mantenimiento.

BATERÍA:
No requiere ninguna clase de mantenimiento ordinario.

FILTRO:
Con el auxilio de una herramienta, desenganchar el perfil porta-filtro y retirar el filtro de las guías.

Se limpia periódicamente usando una aspiradora o golpeándolo ligeramente.

Si no es posible limpiarlo sustituirlo.

REPUESTOS:
Para pedir piezas de repuesto indicar siempre el modelo del aparato y la descripción del componente.

ATENCIÓN!
DESPUÉS DE LIMPIARLO
VOLVER A MONTAR
SIEMPRE EL FILTRO
EN SU SITO.

Oggetto: **Dichiarazione di conformità UE**

Object: **EU Declaration of conformity**

La presente dichiarazione di conformità è rilasciata sotto la responsabilità esclusiva del fabbricante.

This declaration of conformity is issued under the exclusive responsibility of the manufacturer.

Prodotto: FSE - Ventilconvettore

Product: FSE - Fan Coil

Modello / Pattern: FSE 1, FSE 2, FSE 3, FSE 4, FSE 5

al quale questa dichiarazione si riferisce, è conforme alle seguenti norme:

to which this declaration relates is in conformity with the following standards or other normative document(s):

EN 60335-1 (2012) + A11 (2014)

EN 60335-2-40 (2003) + A11 (2004) + A12 (2005) + A1 (2006) + A2 (2009) + A13 (2012)

EN 55014-1 (2006) + A1 (2009) + A2 (2011)

EN 55014-2 (2015)

EN 61000-3-2 (2014)

EN 61000-3-3 (2013)

EN 50581 (2012)

L'oggetto della dichiarazione di cui sopra è conforme alla pertinente normativa di armonizzazione dell'Unione.

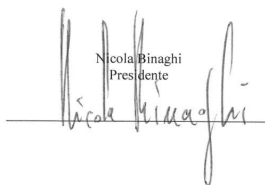
The object of the declaration described above is in conformity with the relevant Union harmonization legislation.

2014/35/UE 2014/30/UE 2006/42/EC 2011/65/UE

Il fascicolo tecnico è costituito presso: Sabiana S.p.A. Via Piave 53, 20011 Corbetta (MILANO-ITALY)

The technical file is made at: Sabiana S.p.A. Via Piave 53, 20011 Corbetta (MILANO-ITALY)

Corbetta, 11/02/2020


Nicola Binaghi
Presidente